

Bài 50: 本文

紫式部(*Murasaki Shikibu*) に聞く

テーマ	Theme	chủ đề
愛	あい	tình yêu
平安時代	へいあんじだい	thời kỳ Heian
天皇	てんのう	thiên Hoàng
和歌	わか	thơ Nhật
対談	たいだん	thảo luận, trao đổi
インタビュー	Interview	phỏng vấn
内容	ないよう	nội dung
記事	きじ	bài báo
画家	がか	họa sĩ
1930年代	1930ねんだい	những năm 1930
ノーベル賞	ノーベルしょう	giải Nobel
ベネチア映画祭金獅子賞	ベネチアえいがさいきんじししょう	
相対性理論	そうたいせいりろん	thuyết tương đối
亡命する	ぼうめいする	lưu vong, tha hương
活躍する	かつやくする	hoạt động, thành công
アインシュタイン	EINSTEIN	Anhxtanh

Bài 50: 本又 紫式部に聞く *Phỏng vấn Murasaki Shikibu*



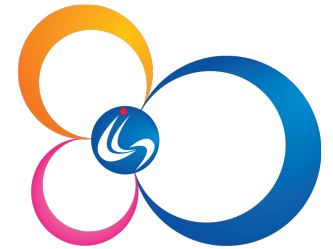
HOC TIENG NHAT COSMOS

——— 皆さん、こんにちは。「タイム・マシン」の時間です。
みな じかん
きょうは 紫式部さんをお迎えました。紫式部さんは世
むらさきしきぶ むか むらさきしきぶ せ
界で初めての長い小説「源氏物語」をお書きになった方
かい はじ なが しょうせつ げん じものがたり か なた
です。



*Xin chào tất cả mọi người. Đây là chương trình “Time Machine”
? Hôm nay chúng tôi sẽ đến đón Murasaki shikibu. Chị Murasaki shikibu là người đã viết tiểu
thuyết dài đầu tiên trên thế giới “ Genji monogatari”.*

Bài 50: 本文 紫式部に聞く *Phỏng vấn Murasaki Shikibu*



HOC TIENG NHAT COSMOS

では、お伺いします。紫式部さんは源氏物語をお書きに
なったとき、1,000年後も読まれると思われましたか。
うかが 紫式部 げんじものがたり か
ねんごよ おも

紫式部 いいえ。今の人気にびっくりしております。漫画やミュージ
カルになっているそうですね。
むらさきしきぶ いま にんき まんが

? Tôi xin phép hỏi ạ “ khi chị viết tiểu thuyết Genji monogatari, anh có nghĩ rằng 1000 năm sau vẫn có người đọc tác phẩm đó không ạ?

!: Không ạ. Tôi rất bất ngờ với việc được ưa chuộng như hiện nay. Hình như tác phẩm đã được chuyển thể thành manga hay âm nhạc.



HOC TIENG NHAT COSMOS

——

ええ。

どうして1,000年後の今も人気があると思われますか。
ねんご いま にんき おも

紫式部
むらさきしきぶ

いろいろな読み方ができるからだと思います。
よ かた おも

この小説のテーマは愛ですが、昔も今も愛について人の考
しょうせつ あい むかし いま あい ひと かんが

え方や気持ちは変わりません。また、平安時代の政治や文化、
かた きも か へいあんじだい せいじ ぶんか

習慣を知ることができます。
しゅうかん し

? Vâng. Chị nghĩ vì sao là sau 1000 năm mà bây giờ vẫn được nổi tiếng?

! Tôi nghĩ là có rất nhiều cách đọc.

Chủ đề cuốn tiểu thuyết này tuy là về tình yêu nhưng ngày xưa và cả bây giờ tình cảm và cách suy nghĩ về tình yêu của con người không hề thay đổi. Mặt khác, bạn còn có thể hiểu biết về chính trị, văn hóa, tập quán thời Heian.

「源氏物語」が外国語に翻訳されているのをご存じですか

紫式部
むらさきしきぶ

いいえ、存じませんでした。

英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ロシア語、中国

語に翻訳されています。

紫式部
むらさきしきぶ

そうですか。でも、外国語で読まれた方は、できればもう一

度、今の日本語で読んでくだされば、もっといいと思います。



HOC TIENG NHAT COSMOS

? “Chị có biết rằng “Genji monogatari” đã đang được dịch sang tiếng nước ngoài không?

!: Không, tôi không biết.

?: Tác phẩm được dịch sang tiếng Anh, tiếng Pháp, tiếng Đức, tiếng Ý, tiếng Nga, tiếng Trung Quốc.

!: Vâng ạ. Thế nhưng tôi nghĩ rằng những vị đã đọc bằng tiếng nước ngoài thì nếu có thể đọc bản tiếng Nhật thêm một lần nữa thì sẽ hay hơn rất nhiều.



HOC TIENG NHAT COSMOS

ご家族を紹介していただけますか。
かぞく しょうかい

紫式部 私は20代の終わりごろ結婚いたしました。夫は藤原宣孝と申
むらさきしきぶ わたくし だい お けっこん おっと ふじわらのぶたか もう
します。結婚してすぐ夫は九州に転勤になりましたが、私
けっこん おっと きゅうしゅう てんきん わたくし
はいっしょに参りませんでした。頭がよくて、おもしろい人
まい あたま ひど
でしたが、2年後に病気で死んでしまいました。娘が一人お
ねんご びょうき し むすめ ひとり
ります。

? Anh có thể giới thiệu gia đình mình cho tôi biết được không?

! Tôi đã kết hôn vào những năm cuối 20. Chồng tôi là Fujiwara Nobutaka. Sau khi kết hôn anh ấy đã chuyển nơi làm việc tới Kyushu nên đã không đến cùng với tôi. Anh ấy là người thông minh, thú vị nhưng 2 năm sau đó anh ấy đã qua đời vì bị bệnh. Chúng tôi có một người con gái.

——— ところで、2000年に紫式部さんと源氏物語をデザインした
二千元札が作られたのをご存じですか。
紫式部 はい、存じております。でも、絵が小さくて、私の顔がよく
見えないのが残念でございます。



? Ngoài ra, ngài có biết rằng năm 2000, trên bề mặt đồng tiền 2000 yên được thiết kế với khuôn mặt của ngài và tác phẩm Genji monogatari không ạ?
Murasaki Shikibu: Vâng, tôi biết. Thế nhưng, tôi hơi tiếc vì tranh nhỏ quá nên không nhìn rõ mặt tôi.

—— それからどうなさいましたか。

紫 式部 天皇の奥様に和歌などをお教えする仕事をいたしました。
むらさきしきぶ てんのう おくさま わ か おし しごと

—— 働きながら「源氏物語」を書かれたのですね。
はたら げんじものがたり か

紫 式部 はい。仕事を始めるまえから書いておりましたが、働くよう
むらさきしきぶ しごと はじ か はたら
 になってからも続けました。
つづ

—— キャリアウーマンですね。今のキャリアウーマンで、だれか
いま
 お会いになりたい方がいらっしゃいますか。
あ かた

紫 式部 はい。日本の女性で初めて宇宙に行かれた向井千秋さんに
むらさきしきぶ にほん じょせい はじ うちゅう い むかい ちあき
 ぜひお目にかかりたいです。
め

—— そうですか。今度機会があれば、式部さんと千秋さんの対談
こんど きかい しきぶ ちあき たいだん
 をこの番組でお願いしたいです。
ばんぐみ ねが
 きょうはどうもありがとうございました。



HỌC TIẾNG NHẬT COSMOS

? Sau đó thì như thế nào ạ?

! Tôi đã làm nghề hướng dẫn về thơ Nhật với vợ của thiên Hoàng.

? Chị vừa làm vừa viết truyện “Genji monogatari”

! Vâng, Tôi đã viết trước khi bắt đầu công việc và khi bắt đầu làm việc tôi vẫn tiếp tục viết tiếp.

? Chị có nhiều kinh nghiệm làm việc nhỉ. Với những kinh nghiệm làm việc hiện nay, em có muốn gặp gỡ ai không?

! Dạ. Tôi muốn gặp người phụ nữ Nhật đầu tiên đã lên vũ trụ tên là Mukai Chiaki.

? Vậy à, nếu có cơ hội tôi rất mong muốn sẽ nhờ chị Shikibu và chị Chiaki đến tham gia chương trình này nhé.

Xin cảm ơn chị!



Luyện tập!

I インタビューの内容に合っているものに○、合っていないものに×
を書いてください。
か

1. 紫式部について
むらさきしきぶ

- 1) () 紫式部は源氏物語を書いたとき、1,000年後も読ま
れらると思っていた。
むらさきしきぶ げんじものがたり か ねんご よ おも
- 2) () 紫式部の結婚生活はあまり長くなかった。
むらさきしきぶ けっこんせいかつ なが
- 3) () 紫式部は和歌が上手だった。
むらさきしきぶ わか じょうず
- 4) () 紫式部は仕事を始めてから、源氏物語を書いた。
むらさきしきぶ しごと はじ げんじものがたり か
- 5) () 紫式部は平安時代のキャリアウーマンだと言える。
むらさきしきぶ へいあんじだい い

回答 I 1. 1) × 2) ○ 3) ○ 4) × 5) ○



HOC TIENG NHAT COSMOS

2. 源氏物語について

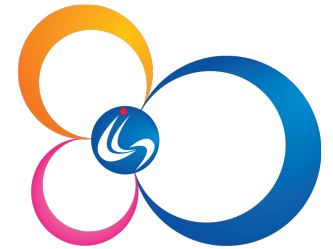
- 1) () 源氏物語は今もよく読まれている。
げんじものがたり いま よ
- 2) () 源氏物語は平安時代の政治について書かれた小説だ。
げんじものがたり へいあんじだい せいじ か しょうせつ
- 3) () 源氏物語はスペイン語でも読むことができる。
げんじものがたり ご よ
- 4) () 源氏物語は日本語で読んだほうがいい。
げんじものがたり にほんご よ

II あなたの国の有名な人を「タイム・マシン」の時間に招待して、インタビュー記事を書いてみてください。

くに ゆうめい ひと じかん しょうたい
きじ か

回答 2. 1) ○ 2) × 3) × 4) ○

**Bài 50: プラスアルファ
お会いできて、うれしいです。
*Em rất vui vì đã được gặp!***

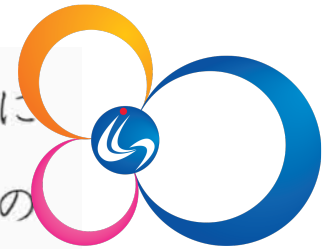


HOC TIENG NHAT COSMOS

きょうは20世紀に「こちら」へいらっしゃった方かたに集あつまっていただき
ました。まず自己紹介じこしょうかいをしていただきますしょう。



*Chào mừng các bạn của thế kỷ 20 đã đến đây (thiên đường)!.
Trước hết mời các bạn giới thiệu bản thân ạ!*

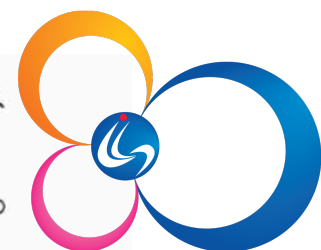


- 1) スウェーデンから参りました。私が発明したダイナマイトが戦争に使われて、たくさんの方が亡くなりました。死ぬまえに「わたしのお金は平和のために働いた人にあげてください。」と頼みました。
- 2) 私は画家です。スペインで生まれて、フランスで仕事をいたしました。1930年代にスペインで戦争があったとき、「ゲルニカ」をかきました。この絵で、戦争はしてはいけないと世界中の人に伝えたかったです。

- 1) Tôi đến từ Thụy Điển. Thuốc nổ tôi đã phát minh đã được sử dụng trong chiến tranh và đã làm cho rất nhiều người chết. Trước khi chết tôi mong muốn số tiền của tôi sẽ tặng cho những người đang làm việc vì hòa bình.
- 2) Tôi là họa sĩ. Tôi sinh ra ở Tây Ban Nha và tôi đã làm việc ở Pháp. Vào những năm 1930 đã xảy ra chiến tranh tại Tây Ban Nha, và tôi đã vẽ bức tranh “Guernica”. Qua bức tranh, tôi muốn gửi lời nhắn tới mọi người trên thế giới này là không được chiến tranh.

3) 映画をたくさん作りました。40歳のとき作った「羅生門」で、ベネチア国際映画祭金獅子賞をいただいて、とてもうれしかったです。「七人の侍」も有名で、ヨーロッパ、アメリカでも人気がありました。88歳で「こちら」へ参りました。

4) 相対性理論を発見して、ノーベル賞をいただきました。ドイツで生まれましたが、戦争のときアメリカに亡命いたしました。20世紀に活躍なさった皆さんにお会いできて、うれしいです。



HỌC TIẾNG NHẬT COSMOS

3) Tôi đã sản xuất nhiều phim. Vào năm 40 tuổi tôi đã làm phim “Rashoumon” và được nhận giải thưởng liên hoan phim quốc tế Leone d'Oro. Và tôi đã rất vui mừng vì điều đó. Bộ phim “Bảy võ sĩ Samurai” cũng rất nổi tiếng cả ở châu Âu và Mỹ. Và năm 88 tuổi tôi đã đến “đây”.

4) Tôi đã phát kiến ra thuyết “tương đối” và nhận giải Nobel. Tuy tôi được sinh ra ở Đức nhưng tôi đã chết tại Mỹ trong thời chiến tranh. Tôi rất vui mừng khi được gặp những vị đã thành công ở thế kỷ 20.

☆ 上の人はだれでしょうか。下の中から選んでください。

①ピカソ
うえ ひと

②アインシュタイン
した なか

③黒沢明
えら くろさわあきら

④ノーベル

回答 1) ④ 2) ① 3) ③ 4) ②